

UDC: 81`28

IT SLANG IN THE MODERN UKRAINIAN LANGUAGE

Hanna Shayner, Candidate of Pedagogical Science, Associate Professor

e-mail: ann.shayner@gmail.com

Mariana Pavliv

e-mail: mariana.pavliv99@gmail.com

Lviv Polytechnic National University, Ukraine, Lviv

The article investigates the features of translation and formation of IT slang units in the Ukrainian language. The translation techniques as well as their notions are thoroughly outlined and explained. The reasons for the use of slang units are determined and the peculiarities of their applications in the Ukrainian language are identified. Slang units borrowed from English in the process of their use are proved to assimilate with the Ukrainian language and acquire certain changes. Due to such frequent and global use, IT slang is stated to be the subject of research of many scholars, unlike other social dialects, its codification is more common. This paper proposes a number of examples which are given not only from the context of the computer field, but also everyday life in order to show the spread of vocabulary of computer origin in different fields. Prospects for further research on the proposed topic can be seen in the field of using IT slang in other areas of communication.

Key Words: computer slang, jargon, social dialect, translation techniques, codification, assimilation.

кандидат педагогічних наук, доцент, Шайнер Г. І.; магістр Павлів М. В., ІТ сленг в сучасній українській мові / Національний університет «Львівська політехніка, Україна», Львів.

У пропонованій статті досліджено особливості перекладу та формування сленгових одиниць ІТ сфери в українській мові. Окреслено методи перекладу та дано їх пояснення. Визначено причини використання сленгових одиниць та особливості їхнього застосування в українській мові. Виявлено, що сленгові одиниці запозичені з англійської мови, в процесі їхнього використання асимілюються з українською мовою та набувають певних змін. Завдяки такому частому та глобальному використанні ІТ сленг є предметом дослідження багатьох науковців, саме тому, на відміну від інших соціолектів, його кодифікація відбувається частіше. Приклади з статті наведені не тільки з контексту комп'ютерної сфери, але й повсякденного життя, з метою показати розповсюдження лексики комп'ютерного походження в різні сфери діяльності. Перспективи подальших досліджень пропонованої теми вбачаємо в дослідженні ІТ сленгу в інших галузях спілкування.

Ключові слова: комп'ютерний сленг, жаргон, соціолект, методи перекладу, кодифікація, асиміляція.

Кандидат педагогических наук, доцент, Шайнер Г. И.; магистр, Павлив М. В., ІТ сленг в современном украинском языке / Национальный университет Львовская политехника, Украина, Львов

В предлагаемой статье исследованы особенности перевода и формирования сленговых единиц ИТ сферы в украинском языке. Определены методы перевода и дано их объяснение. Определены причины использования сленговых единиц и особенности их приложения в украинском языке. Вывявлено, что сленговые единицы заимствованные из английского языка, в процессе их использования ассимилируются с украинским языком и приобретают определенные изменения. Благодаря такому частому и глобальному

использовании ИТ сленг является предметом исследования многих ученых, именно поэтому, в отличие от других социолектов, его кодификация происходит чаще. Примеры из статьи приведены не только из контекста компьютерной сферы, но и повседневной жизни, с целью показать распространение лексики компьютерного происхождения в различные сферы деятельности. Перспективы дальнейших исследований предлагаемой темы видим в исследовании ИТ сленга в других сферах общения.

Ключевые слова: компьютерный сленг, жаргон, социолект, методы перевода, кодификация, ассимиляция.

Introduction. Trends characterized by the desire to move away from the study of language as a traditional linguistic system are becoming more relevant in modern Ukrainian literary language. Moreover, researches are increasingly attracted by the vocabulary of different social groups as a basis for social and practical activities. Due to the fact that the language of each nation is constantly evolving and is being replenished with new tokens by both the emergence of new words within the mother tongue and borrowings from other languages, especially English, systematization and codification of new tokens are required. There are growing appeals for social dialects and their influence on language changes and they have become the subject of study of many researches both national (P. Hrabovy, L. Lysak, L. Stavytska, O. Styshov, S. Yermolenko, M. Kochergan) and foreign (E. Patridge, M. Adams, J. Coleman, E. Matiello).

Main Body. Slang is considered to be one of the fastest changing genres of language. It is a means of marking the speaker's belonging to a certain social group or circle of people, their interests and activities. In particular, the Ukrainian language is gaining new changes with the emergence and expansion of the IT sphere and, as the result, IT slang.

This study aims to investigate and analyze the use of slang units, IT sphere is based on, using the examples from the updated version of the search based on Crystal / Bonito language corpus GRAK-11 and the World Wide Web. The following research methods were applied in order to ensure the reliability of the results obtained in the article: analysis and synthesis (collecting information about individual elements of slang units, their investigation in a particular context [6, с. 152-153], descriptive medium (describing the use of slang units).

The **aim** of the investigation is to study the role of slang units in the IT field to retain the clearest idea of the term. A number of specific **tasks** should be tackled: the outline of the translation techniques concept used for translation of computer terminology, elucidation of the most commonly used and controversial slang units, analysis of the adjustment of these slang units with grammatical structure of the Ukrainian language.

The most important translation techniques are to be highlighted [1: с. 336]. Transliteration provides a number of peculiarities within a translation process of terms: the doubling of consonants between vowels is not transmitted, as, for example, in the word «commutator» – «комутатор», «scanner» – «сканер»; the letter «r» at the end is usually transmitted, regardless of whether it is pronounced in the source word, for example «monitor» – «монітор», «server» – «сервер».

Transcription is a translation technique which presumes copying the sound form of the source language phrase by means of the target language letters: «cartridge» – «картридж», «display» – «дисплей».

These are the two most widely used translation techniques. Mixed transcoding («interface» – «інтерфейс», «device» – «девайс»), Adapted transcoding («command» – «команда», «matrix» – «матриця»), Calque («artificial neural network» – «штучна нейронна мережа», «error checking» – «контроль помилок»), Descriptive translation («freeware» –

«безкоштовне програмне забезпечення», «deluxe» – «розширена версія програмного пакета») and translation with the help of Equivalents («notepad» – «записна книжка», «lock» – «блокування») should be added to the list. By observing the examples illustrated above, the tendency of using single nouns can be traced. From this standpoint, the problem arises that with the course of the time the task is not only to use words in means of one notion, but also to attribute features to these notions and perform actions on them.

Broadly speaking, this technique has made IT slang appear. In most cases, computer slang is based on English words. It is used by both regular users and professionals who deal with information technology on a daily basis. In addition, in digital spheres people speak not the single English language, but by means of using the mix of English roots and Ukrainian prefixes/suffixes [5, с. 10-12]. There are several reasons for using such tokens. The most common one denotes that using transcription or transliteration is less time-consuming. For example, «бар» (eng. bug) is shorter than «помилка», and «баррепорт» (eng. bug report) sounds subtler than «звіт про помилки». The requests and communications within a company also become accurate and clear as it might pose a problem to translate English terminology conveying the same meaning [8, с. 406-415]. For instance, «патч» (eng. patch) – the direct meaning in Ukrainian is «пластир». It still has something in common as it means «програма, яка виправляє помилки» (a program which corrects bugs) and is installed over the original code like a patch. That is why Ponmariv distinguishes the most important functions of computer slang: 1) communicative, 2) conservative (collecting and storing information), 3) cognitive, 4) aesthetic, 5) emotionally expressive, 6) phatic (contact-establishing), 7) metalingual, 8) magical [7, с. 220-229].

The nouns denoting concepts in English receive certain Ukrainian endings according to the rules of making plural forms and the form of change of the inflected word depending on its grammatical meaning in the sentence. For example, «мануал – мануали» (en. manual) – *Книги, які нагадують непомірно роздуті журнальні статті і за рівнем читабельності займають місце десь поміж філософськими трактатами та мануалами для програмістів С++* [Максим Кідрук, На Зеландію, 2012]. The word has been widely used not only in the digital sphere but also among other fields, especially automobile and musical ones. «Аплікуха» (eng. application) – *Воно, як аплікуха, вмонтоване у психіку і сканує всіх, кого зустрічаю, на предмет естетичного смаку* [Ярина Винницька, Facebook, 2018] – is another good example of using affixes for merging and assimilation of two languages.

This stresses that many English words acquire their short versions in Ukrainian. For instance, «інфа» (eng. information) – *Проте, гадаю, маєте право знати, коли вже самі принесли в дзьобі цінну інфу* [Андрій Кокотюха, Називай мене Мері, 2018]. Among the most popular ones «інет» (eng. Internet), «нік» (eng. nickname) should be added too. But at the same time additional words are added to present clearer vision of a notion. For example, «проксі-сервер» (eng. proxy) where the word «проксі» rarely goes single: *Вкажіть доменне ім'я або IP-адресу проксі-сервера* [https://fredo.com.ua/help/admcompanyparams_prox.htm].

Verbs usually conform the whole sentence and as a result also receive affixes. The common prefixes «по» and «за» are more characteristic for Ukrainian. They play a word-forming and grammatical role and are the main means of creating a species pair from verbs of the imperfect form [2, с. 152-153]. For example, «апрувити - заапрувити» (en. approve): *4 критерії, які допоможуть зрозуміти, що*

співробітнику варто апрувнути підвищення зарплати [https://uk.tgstat.com/channel/@critical_HR/56] and «фіксити – пофіксити» (en. fix): *Ми взяли на себе відповідальність, тож ми маємо зробити наступний крок і пофіксити весь той треш, який був проголосований* [Інтернет-газета «Україна молода», 2019]. One more useful example is the word «бекап» (eng. backup) which may be generally used as a noun, but in the Ukrainian language a verb with the prefix «за» is also coined – «забекапити»: *Поки триває шифрування файлів на диску – вони залишаються доступні, можна їх забекапити* [<https://www.prostir.ua/?blogs=virusna-ataka>].

A boom in the development of computer slang was observed a few years ago, now its internal changes are being studied. It does not mean that some words have already become obsolete, contrary to that some phrases have. For example, the word «скрипт» (eng. script) in the past could be found more often in the combination «джава скрипт» (eng. Java script). But with the development of new program languages up-to-date combinations appear [3, с. 88-91]. That is why more frequent use of words «Пайтон скрипт» can be observed (eng. Python script): *Для роботи з вже готовими пайтон скриптами будуть потрібні лише мінімальні знання програмування та встановлення бібліотек* [Інтернет-газета «Версії», 2019].

The evaluation of the data show that most slang units are now widely used in many fields. For example, «коворкінг» (eng. coworking): *Читальні зали перетворилися на місця для настільних ігор, проведення тренінгів, гральний майданчик, зону спілкування та проведення лекцій, сектор дитячого розвитку та коворкінг для мам, що працюють фрілансерами в декретній відпустці* [Газета «День», 2019]. Now the word is an integral part of the workflow of many leading companies and freelancers as well.

The word «фіча» (eng. feature) is known by many people in different spheres: *Можливо з часом соцмережі запровадять **фічу** психологічного аналізу дописів* [Сергій Савчук, Facebook, 2017]. The word is widely common on the Internet and is used by people who have systematic knowledge of English. Another word connected with usual users of the Internet is the word «попап» (eng. pop-up): *Пізніше Цукерман вибачився за непередбачені незручності поп-ап оголошень, що стрімко почали поширюватись в мережі* [https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BF-%D0%B0%D0%BF_%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%BC%D0%B0]. The word is not yet widely used by common Ukrainian users but its application is already being spread on the Internet.

As far as the adjectives are concerned one must recognize «дефолтний» (eng. default): *Обсяги міжнародних золотовалютних резервів при цьому знижуються, втім, до критичних показників, які могли мати вплив на вартість національної валюти, чи скажімо, призвели би до реалізації песимістичного **дефолтного** сценарію, справа, на щастя, не доходить* [Інтернет-газета «Україна молода», 2019]. Adjectives also adopt a definite ending that is subject to the gender, number and case.

With the development of the digital sphere new tokens appear not only from the English language but within the native one. For example, «залізо» (eng. PC hardware, its configuration): *Також, багато хто переконаний, що діяльність у сфері інформаційних технологій передбачає лише роботу із **залізом** та кодами, а ІТ-фахівці є у переважній своїй більшості інтровертами* [<https://grc.ua/article/20506>]. Similar situation occurs when words acquire new meanings, for example, «синтаксис» (eng. syntax) had the only meaning: the grammatical arrangement of words in a sentence. But now

the word has additional meaning: the structure of statements or elements in a computer language [9]. This demonstrates that the changes occurred in the English and Ukrainian language as well.

The main difference between IT slang and any other slang or jargon is the existence of its written form. In spite of its active usage on the Internet, the codification of new tokens could be observed. This evidence makes computer slang stable and functional [4, с. 59-63]. The fact of existence of written form and codification presupposes the implementation of computer slang of various language functions, which can be compared with the functions of literary language.

Conclusion. The present findings confirm that the important feature of IT slang, which distinguishes it from other jargons and social dialects, is the tendency to multifunctionality of its lexical units. Each unit that appears must serve a slang function, which is understood as informal communication of the slang bearers. On the other hand, it also serves their professional needs. In addition, in the future it claims to become an element of the lexical system of literary language. Today, some of these units are perceived as neologisms, because literary language has no synonyms to denote the corresponding realities having only their descriptive characteristics.

Further work is certainly required to disentangle some complexities in investigating the functioning of computer slang in all other areas of communication. In addition, the study of this genre as the one which removes obsolete words by giving new more accurate tokens and as a result the creation and systematic editing of the dictionary of IT sphere might prove an important area for future research.

References:

1. Karaban V.I. (2004). Translation of English scientific and technical literature [Pereklad anhliiskoi naukovo-tekhnichnoi literatury]. Vinnytsia, Nova knyha. [in Ukrainian].
2. Karaman S. O., Karaman O. V., Pliushch, M Ya. (2011). Modern Ukrainian language [Suchasna ukrainska mova]. Kyiv, Vydavnytstvo litera. [in Ukrainian].
3. Karpilovska, Ye. The reaction of language to changing social stereotypes [Reaktsiia movy na zminu suspilnykh stereotypiv]. Retrieved from http://ekmair.ukma.edu.ua/bitstream/handle/123456789/1969/Karpilovska_Reaktsiia_movy_na_zminu.pdf?sequence=1&isAllowed=y [in Ukrainian]. (2012, лютий, 10).
4. Kerpatenko, Yu. (2009). Computer interjargon in the context of globalization [Kompiuternyŭ interzhargon v umovakh hlobalizatsii]. Scientific journal of Drahomanov University [Naukovyŭ chasopys universytetu imeni M. P. Drahomanova], 3. – p. 59–63. [in Ukrainian].
5. Klymenko, N., Karpilovska, Ye., & Kysliuk, L. (2008). Dynamic processes in the modern Ukrainian lexicon [Dynamichni protsesy v suchasnomu ukraïnskomu leksykoni]. Kyïv, Vydavnychyŭ dim D. Buraho. [in Ukrainian].
6. Kocherhan M. P. (2010). General Linguistics [Zahalne movoznavstvo]. Kyiv, Vydavnychiy tsentr Akademiia. [in Ukrainian].
7. Ponomariv O. D. (1992). Stylistics of the modern Ukrainian language [Stylistyka suchasnoï ukraïnskoï movy]. Kyiv, Lybid. [in Ukrainian].
8. Styshov, O. (2012). The main trends in the development of the lexical structure of the Ukrainian language at the beginning of the XXI century [Osnovni tendentsii rozvytku leksychnoho skladu ukraïnskiŭ movi pochatku XXI stolittia]. Bulletin of Zaporizhia National University [Visnyk

Zaporizkoho natsionalnoho universytetu]. Philological Sciences [Filolohichni nauky], no. 1, 406-415. [in Ukrainian].

9. Cambridge Dictionary. Retrieved from <<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/syntax>>

Illustrative material:

1. General regionally annotated corpus of the Ukrainian language [Heneralnyi rehionalno anotovanyi korpus ukrainskoi movy]. Retrieved from <http://uacorporus.org/>

Література:

1. Карабан В.І. Переклад англійської науково-технічної літератури / Кан В.І. – Вінниця: Нова книга, 2004.
2. Караман С. О., Караман О. В., Плющ, М Я. Сучасна українська мова. Київ: Видавництво літера, 2011.
3. Карпіловська, Є. Реакція мови на зміну суспільних стереотипів. <http://ekmair.ukma.edu.ua/bitstream/handle/123456789/1969/Karpilovska_Reaktsiia_movy_na_zminu.pdf?sequence=1&isAllowed=y>(2012, лютий, 10).
4. Керпатенко, Ю. Комп'ютерний інтержаргон в умовах глобалізації. Науковий часопис університету імені М. П. Драгоманова, 3, 2009. – с. 59–63.
5. Клименко, Н., Карпіловська, Є., & Кислюк, Л. Динамічні процеси в сучасному українському лексиконі. Київ: Видавничий дім Д. Бураго, 2008. – с. 10-12.
6. Кочерган М. П. Загальне мовознавство. Київ: Видавничий центр «Академія», 2010. – с. 152-153.
7. Пономарів О. Д. Стилїстика сучасної української мови. Київ: Либідь, 1992. – с. 220-229.
8. Стишов, О. Основні тенденції розвитку лексичного складу українській мові початку ХХІ століття. Вісник Запорізького

національного університету. Філологічні науки, 1, 2012. – с. 406-415.

9. Cambridge Dictionary.
<<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/syntax>>

Ілюстративний матеріал:

1. Генеральний регіонально анотований корпус української мови.
<<http://uacorporus.org/>>